

ЭММА ЯКИМОВА (Тарту)

МАРИЙСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ СО СЛОВОМ 'ГОЛОВА'

Во всех языках имеются соматические фразеологизмы, наиболее старые из них возникли на основе наблюдения человека над физиологическими процессами. Люди заметили, что эмоции вызывают некоторые телесные изменения, например, расширение или сужение зрачка, ускорение или замедление ритма биения сердца, покраснение или побледнение кожи. Эти наблюдения закрепились в языке и словосочетания, служившие вначале лишь для обозначения этих явлений, стали затем употребляться для выражения психических процессов в организме человека. Так произошли и марийские соматические фразеологизмы *вуйым сакаш* 'голову повесить', *пйым пураш* 'зубы точить на кого-нибудь (= зубы грызть)', *шинчам караш* 'вытаращить глаза' и т. д. Человек верно заметил то, что проявлялось внешне, и поэтому фразеологизмы, имеющие в своем составе названия видимых органов, более или менее правильно отражают психические состояния человека. Действительно, при удивлении или страхе человек таращит глаза, при плохом настроении вскакивает голову, при злобе скрежещет зубами. Но то, что происходило внутри организма, было не совсем понятно, и потому в языке выражается не очень определенно, например, *логарышке комля кйза* (= 'в горло комок поднимается') служит для выражения неприятного ощущения в горле, испытываемого при сильном эмоциональном возбуждении, *мокш шелеш* (= 'печень раскалывается') употребляется для характеристики хвастливого человека.

В марийском языке есть много фразеологизмов, стержневым центром которых являются названия частей тела человека или животного: *кидым пышташ* 'расписаться (= руку положить)', *кид-йол толеш* 'удаётся что-либо (= рука-нога идет)', *мйшкыр пижаш* 'забеременеть (= живот пристать)', *куштгылго мogyран* 'легкий на подъем (= с легким телом)', *умша шйалкалаш* 'сплетничать (= рот прополаскивать)', *шинча возын* 'сглазился (= глаз лег)', *ен шинчам ончаш* 'зависеть от кого-нибудь (= чужой глаз смотреть)', *пылышым шогалташ* 'наострить уши (= уши поставить)'. Соматические фразеологизмы распространены в марийском языке и употребляются как в разговорной речи, так и в литературном языке: *Изи йочала почын ончал колтынеже, ончалашыже гына аптрана: «кала шинча возеш»* (Орай ЧШ 30) 'Как ребенку хочется ему открыть и посмотреть, но боится: «а вдруг сглазит» (= глаз ляжет)'; *Талук мучко шужен-ярнен илаш тйналат, ен шинчам ончаш кодат* (Юзыкайн 207) 'Весь год будешь голодать, зависишь от других (= чужой глаз смотреть)'; *Рушат пылышым шогалтыш* (Васин 38) 'И русский наострил уши (= уши поставил)'. Много соматических фразеологизмов сохранилось в фольклорных материалах: *Ужат-*

колат гын, йолетым чот пид (Ибатов 58) 'Если увидишь или услышишь, то держи язык за зубами (= ноги обуи)'; *Мом ужат-палет — пйетым чот пурл* (Ибатов 76) 'Что увидишь или узнаешь, никому об этом не рассказывай (= зубы прикуси)'. Некоторые такие фразеологизмы отмечены в материалах финно-угорских исследователей XIX и начала XX века Генеца, Поркка, Рамстедта и других.

В соматических фразеологизмах марийского языка встречаются следующие названия: *ваче* 'плечо', *вуй* 'голова', *вйр* 'кровь', *йол* 'нога', *йыжыг* 'сустав', *йылме* 'язык', *кап* 'тело', *кид* 'рука', *коваште* 'кожа', *кёрго* 'внутренности', *кыдал* 'поясница', *кылымде* 'пупок', *кынервуй* 'локоть', *кйч* 'ноготь', *логар* 'горло', *лу* 'кость', *мел* 'грудь', *моки* 'печень', *мйшкыр* 'живот', *нер* 'нос', *ордыжлу* 'ребро', *онгылаш* 'подбородок', *парня* 'палец', *пондаш* 'борода', *пылыш* 'ухо', *пйй* 'зуб', *туп* 'спина', *тйрвö* 'губа', *умша* 'рот', *йп* 'волосы', *шинча* 'глаз', *шодо* 'лёгкие', *шоло* 'кишки', *шоягорем* 'затылок', *шön* 'жила', *шйм* 'сердце', *шйргö* 'лицо' и некоторые другие — большей частью слова финно-угорского происхождения. Чаще всего в фразеологизмах употребляются *вуй*, *йол*, *йылме кид*, *логар*, *нер*, *пылыш*, *шинча*, *шйм*.

В данной статье будут рассмотрены фразеологизмы, имеющие в своем составе слово *вуй* 'голова'.

1. В марийском языке *вуй* употребляется в фразеологических выражениях, связанных с жизнью человека:

А. *вуй йомаш* 'погибнуть (= голова пропадать)', *вуй йомдараиш* 'погибнуть, пропасть, погубить себя, сбиться с жизненного пути (= голову потерять)': *Но пиалан улам... Вуем ыш йом* (Васин 7) 'Но я счастливый... Не погиб (= голова моя не потерялась)'; *Коклаште ордыж вереш вуй йомдарышыжат лийын* (Шабдар 11) 'Некоторые из них погибли на чужбине (= голову потерявшие)'; *О-й, тугай ушдымо марий верч шке вуем йомдарем ылят* (Орай ТВ 46) 'Из-за такого непутевого мужа я бы еще себя погубила'. *Вуй йомдараиш* употребляется во всех лицах, временах, наклонениях, в отрицательной и утвердительной форме, *вуй йомаш* — только в 3-м лице. Утвердительная форма повелительного наклонения фразеологизма *вуй йомаш* служит для выражения пожелания недоброго, злого: *Кагазет огыл, иктаж гана вуетат йомжо* (Чавайн 200) 'Не бумаги, а сам пропади когда-нибудь (= голова твоя пусть пропадет)'. Фразеологизм со значением 'голову терять' мы находим и в родственных языках: эрз. *ёмавтомс пря*, мокш. *юмафтомс пря* (= 'терять голову') (ФСМЯ 51), коми юр *воштыны* 'потерять голову, т. е. погибнуть' (ККРС 144), удм. *йырез ыштыны* 'голову пстерять' (КУРФС 44), эст. *read kaotata* 1) 'терять способность трезво мыслить, терять контроль над собой', 2) 'погибать'.¹ В эстонском языке налицо семантическая эволюция от конкретного к более отвлеченному значению. Можно предположить, что и в марийском языке с этим фразеологизмом произойдет то же, так как переход этот уже очевиден, ср. *вуйым йомдараиш* в значении 'сбиться с жизненного пути'. Фразеологизм со значением 'терять голову' имеется во многих языках и является общим или интернациональным.

Б. *вуйым кочкаш* 'погубить (= голову есть)': *Мыйын ик эргым веле, иктын иктынек вуйжым кочнет мо вара?* (Орай ТВ 194) 'У меня только один сын, неужели хочешь единственного погубить? (= его голову хочешь съесть)'. Происхождение этого фразеологизма может быть связано с каким-нибудь древним обычаем. Как отмечает Паасонен, имеются сведения, что вогульские герои съедали сердце и голову

¹ Все эстонские фразеологизмы взяты из F. Vakk, Suured ninad murdsid päid, Tallinn 1970.

побежденных врагов, чтобы сила врагов перешла в их тело.² В рассматриваемых финно-угорских языках подобный фразеологизм нами не обнаружен, за исключением удм. *йырзе сивыны* 'погубить (= его голову есть)'. Однако он распространен в тюркских языках: тат. *баш ашау* 'погубить (= голову есть)' (ТРС), чув. *пуца си* 'погубить (= голову есть)' (ЧРС), тур. *başını yetek* 'погубить, вогнать в гроб (= голову есть)' (ТурРС). Очевидно, мар. *вуйым кочкаш* возник под влиянием тюркских языков.

В. *вуйым кошарташ* 'погубить (= голову заострить)': *Тиде... ынде мыйын вуйым кошарта* (Чавайн 177) 'Теперь он погубит мою голову (= мою голову заострит, сделает острой)'; *Тиде Чопаын вуйжым але кошартем* (Чавайн 178) 'Этому Чопаю я еще голову снесу (= его голову заострю)', *Вуйым кошарташ* употребляется только в утвердительной форме и распространен в основном в разговорной речи. Можно считать, что данный фразеологизм специфичен для марийского языка, так как аналогичный не обнаружен нами ни в финно-угорских, ни в соседних тюркских языках.

Г. *вуй пыташ* 'погибнуть, заплатить головой, пропасть (= голова кончатся)': *Пытарат гын, вара шкеныштын вуйышт пыта* (Чавайн 311) 'Если уничтожат, то и сами заплатят своей головой (= их голова кончится)'. Употребляется часто в разговорной речи: *вuem пытыш ынде* 'теперь пропал я (= голова моя кончилась)'. Подобное словосочетание есть и в других языках: морд. *маштомс пря* 'погубить (= кончить голову)'; удм. *йыр бырыны*, тат. *баш бету* 'поплатиться головой, погибнуть (= голова кончиться)' (ТРС). Трудно сказать, какой фразеологизм возник раньше — финно-угорский или тюркский.

Д. *вуйым пышташ* 'погибнуть (= голову положить)': *Южышт шочмо мланде верч вуйыштым пыштеныт* (Орай ЧШ 175) 'Некоторые сложили головы за родную землю (= голову свою положили)'. *Вуйым пышташ* употребляется как в прямом, так и в переносном значении. Фразеологизмом данное выражение будет лишь в переносном значении. Окружение словосочетания, его семантика дают возможность установить, является ли данное словосочетание свободным или фразеологическим. Окружением словосочетания *вуйым пышташ* в прямом значении бывают существительное в направительном падеже или существительное с послелогом направительного значения, окружением фразеологизма *вуйым пышташ* — существительное с послелогом *верч* 'за' или существительное в местном падеже. Фразеологизм *вуй пышташ* употребляется в высоком стиле. Ср. также рус. *сложить голову* (ФСРЯ). И в родственных языках мы находим аналогичное выражение: коми *юр пуктыны* 'голову положить', эрз. *пря путомс* то же (ЭРС), *йырез помыны* то же, в эстонском языке его нет. Аналогичный фразеологизм наличествует в соседних тюркских языках и является общим для многих языков.

2. Соматические фразеологизмы с *вуй* служат также для выражения процесса мышления.

А. *вуйыш (толын) пураш* 'приходить в голову, взбрести в голову, случайно прийти в голову (= в голову входить)': *Вараже вес шоньмашат вуйышкем пурыш* (Шкетан 71) 'Потом и другие мысли пришли в голову (= в мою голову вошла)'; *Вуйышкыжо нимат огеиш пуро* (Шабдар 186) 'Ничего не приходит в голову (= в его голову не входит)'. Соответствующий фразеологизм имеется в индоевропейских,

² H. Paasonen, Über die ursprünglichen seelenvorstellungen bei den finnisch-ugrischen völkern und die benennungen der seele in ihren sprachen. — JSFOu XXVI 1909, стр. 1.

финно-угорских и тюркских языках. Следовательно, его можно считать всеобщим.

Б. *вуйышто пӧрдеш* 'в голове вертится' означает, что человек занят какой-то мыслью: *Туге шкетын шинчылтме годым кеч-кӧнат вуйышто тӱрлӧ шоныш пӧрдеш* (Орай ТВ 163) 'Сидя наедине с самим собой у каждого в голове вертятся всякие мысли'. Фразеологизм может также означать, что кто-то хочет вспомнить знакомое, но забытое в данный момент: *Вуйыштем пӧрдеш, но ойлен ом керт* 'В голове вертится, но сказать не могу'. Употребляется только в утвердительной форме настоящего времени изъявительного наклонения. В родственных языках встречается в удмуртском *йырын берга* 'в голове крутится'. Вероятно, что и в марийском, и в удмуртском он образовался от формы именительного падежа существительного 'голова' и глагола 'кружиться' в третьем лице. Подобный фразеологизм имеется и в русском языке: вертится в голове (ФСРЯ).

В. *шке вуй йыр шонаш ~ шоналаш* 'размышлять, раздумывать (= вокруг своей головы думать)' — один из наиболее употребительных фразеологизмов в современном марийском языке: *Палаги пасу йыр шинчажым савырал колта, вуйжо йыр шоналтен налеш да каласылаш тӱжалеш* (Орай ТВ 217) 'Пелагея окидывает взглядом поле, размышляет и начинает рассказывать (= вокруг головы раздумывая)'; *Шольо-влак, вет мыланна изиш вуй йыр шоналтыде, илаш ок лий* (Шабдар 122) 'Братья, нам, молодым, нельзя жить не думая (= вокруг головы не думая)'. Встречается сокращенная форма этого фразеологизма: *вуйжо дене шонаш* 'думать про себя (не вслух) (= головой своей думать)'; *Вуйжо дене шоналтыш* (Орай ТВ 165) 'Про себя подумал (= головой своей подумал)'. Фразеологизм специфичен для марийского языка.

Г. *вуйым удыралаш, шоягоремым ~ шоякоркам удыралаш* 'голову почесать, затылок почесать' означает, что человек в недоумении, обеспокоен, озадачен: *Йыван тыгана вуйжым удыралын, эше ик гана кугун шӱлалтыш* (Юзыкайн 236) 'Иван, почесав голову, еще раз глубоко вздохнул (= голову свою почесав)'. Синонимичный фразеологизм *шоягоремым ~ шоякоркам удыралаш* 'почесать затылок' также широко употребляется: *А Тымбай тидым ок каласе, шоякоркажым веле удырен шинча* (Орай ТВ 186) 'А Тымбай это не говорит, он только затылок почесывает'. Мар. *шоягоремым удыралаш* — калька.

У каждого народа есть свой фразеологизм для выражения неприятного недоумения: мар. *вуйым удыралаш* 'почесать голову', узб. *бош кашимок* то же (УРС), рус. *чесать затылок*, нем. *sich hinter den Ohren kratzen* 'почесать себе за ушами', эст. *kõrvatagust, pead, kukalt sügama* 'чесать за ухом, голову, затылок'. Фразеологизм до сих пор не потерял связь с прямым значением. Обычно, если человек в недоумении, почесывает голову, затылок или за ушами.

3. Слово *вуй* в устойчивых выражениях может обозначать память.

А. *вуйышто кучаш* 'помнить, держать в голове (= в голове держать)': *Рвезе тунемшашым эре вуйышто кучен* 'Юноша все время думал об учебе (= в голове своей держал)'. Подобный фразеологизм: коми *юрын кутны* (= 'в голове держать') (ККРФС 156), эрз. *кирдэм прясо* 'держат в голове' (ФСМЯ 79), удм. *йырын возыны* 'держат в голове', эст. *peas pidama* 'в голове держать'. Встречается он и во многих индоевропейских языках.

Б. *вуйыш пышташ* 'запомнить, сохранить в памяти, намотать на ус (= в голову положить)': *Туге шол, ушан оетым вуйыш пышташ кӱлешак* (Васин 76) 'Да, надо запомнить твое умное слово (= в голову

положить)'. В диалектах *вуйыш пышташ* имеет также значение 'надеть на голову' (д. Ташнур, Звениговский район): *Иктаж-мом вуешет пыште* 'Надень что-нибудь на голову'. Аналогичный фразеологизм эрз. *путомс пряс* 'запомнить что-либо, принять к сведению, взять на заметку (= положить в голову)' (ФСМЯ 156). Эст. *rähe raneta* 'надеть на голову (= в голову положить)' в школьном и студенческом жаргоне также 'учиться' и явно имеет связь с марийским и мордовским фразеологизмами. С глаголом *пышташ* 'положить', как мы видим, в марийском языке образуются два фразеологизма: *вуйым пышташ* и *вуйыш пышташ*. Значение зависит от падежа существительного *вуй*.

4. *вуй* во фразеологических единицах может служить для выражения настроения, разных чувств (обиды, недовольства и т. д.).

А. *вуйым (кумык) сакаш ~ вуйым (кумык) чыкаш* 'повесить голову (= голову вниз сунуть)'. Фразеологизм означает быть в плохом, подавленном настроении: *Тымбай вуйым сака* (Орай ТВ 203) 'Тымбай повесил голову (= голову вешает)'. Очень часто встречается в форме причастия с глаголом *шинчааш* 'сидеть': *вуйым сакен шинчааш* 'сидеть, голову повесив'. Образ этого фразеологизма не потускнел: человек с плохим настроением часто вешает голову. Подобный фразеологизм встречается в родственных языках: коми *юр копыртны* 'голову опустить' (КРС), удм. *йырез ошыны* 'голову повесить' (РУС), эрз. *комавтомс пря*, мокш. *комафтомс пря* 'повесить голову' (ФСМЯ 84), эст. *read porgi laskma* 'опустить голову'. Фразеологизм широко распространен в индоевропейских и тюркских языках.

Б. *вуеш налаш* 'обижаться (= в голову брать)'; *Ынде кеч вуеш налат гынат* (Шабдар 56) 'А теперь хоть и обижайся (= в голову возьмешь)'. Чаще всего употребляется отрицательная форма повелительного наклонения: *вуеш ит нал* 'не обижайся (= в голову не бери)', *вуеш ида нал* 'не обижайтесь (= в голову не берите)': *Вуеш ит нал, аваже, кугун шйлалгыш Тойгизя* (Юзыкайн 23) 'Не обижайся (= в голову не бери), мать, — глубоко вздохнул Тойгизя'. Есть и синонимичный несоматический фразеологизм с тем же значением: *нелеш налаш* 'обижаться'. Мар. *вуеш налаш* можно сравнить с эрз. *саемс превс, пряс* 'принять к сведению; взять, брать во внимание, запомнить что-либо (= в голову взять)' (ФСМЯ 160), эст. *rähe võtta* 'забрать, забить, вколотить что-либо себе в голову (= в голову взять)'. Мы считаем, что мар. *вуеш налаш* финно-угорского происхождения, поскольку он не обнаружен нами в соседних тюркских языках.

В. *вуйым шияш* 'жаловаться, просить, кланяться (= голову бить)': *Тойвий вуйым шиеш* (Орай ТВ 119) 'Тойвий жалуется (= голову бьет)'. Фразеологизм в современном марийском языке употребляется в основном в значении 'жаловаться' и от него образованы такие слова, как *вуйшиймаш* 'жалоба', *вуйшийше* 'тот, кто жалуется' и т. д. В значении 'просить, кланяться' почти не употребляется. Аналогичный фразеологизм часто встречается в тюркских языках: чув. *пуç çап* 'кланяться, бить челом; молиться' (ЧРС), тат. *баш ору* 'бить челом' (РТФС 13), узб. *бош урмоқ*, 'кланяться, класть земные поклоны, бить челом (= голову ударить)' (УРС).

5. Фразеологизмы с *вуй* обозначают несогласие, нежелание.

А. *вуйым ойыраш* 'отделаться, отвязаться (= голову отделить)': *Керек, мый вуем ойыренам* (Шкетан 153) 'Мне все равно, я отделался (= голову свою отделил)'. Фразеологизм имеет также значение 'отделиться от родителей', оно сохранилось в диалекте (д. Ташнур, Звениговский район). Чув. *уйрал*, тат. *аеру* 'отделиться, т. е. обособиться'; чув. *уйарса яр* 'выделить из семьи' (ЧРС), тат. *аерып чыгару* (ТРС)

'выделить в особое хозяйство'. Глагол *ойыраш* в марийском языке — тюркское заимствование, и это дает основание предполагать, что *вуйым ойыраш* имело первоначально значение 'отделить от семьи', а затем уже из него развилось значение 'отделиться, отвязаться', которое в современном марийском языке более употребительно.

Б. *вуйым пуаш огыл* 'не поддаваться, не покоряться, не подчиняться, не уступать (= голову не давать)': *Тудо нимогоай тушманлан вуйым ок пу* (Васин 117) 'Он никакому врагу не покорится (= голову не даст)'; *Нигöлан вуйым ом пу* (Орай ТВ 89) 'Никому не уступлю (= голову не дам)'. Утвердительная форма *вуйым пуаш* обозначает, что кто-то готов голову отдать ради чего-нибудь (также 'ручаться головой' в сочетании с глаголом *рулаш* 'отрубить'), сдаться, уступить: *Мусульман ййла аракам ййаш чара гынат, Софа аяр вјдлан вуйжым пуаш ямде* (Васин 39) 'Хотя мусульманская вера запрещает пить вино, Софа готова за него отдать голову'. Употребителен и синоним *вуйым кудалташ* (= 'голову бросить'). Мар. *вуйым пуаш* можно сравнить с эст. (*ота*) *read andma* (= 'голову отдать'), т. е. 'ручаться своей головой', с морд. *максомс пря* 'сдаться, оказаться побежденным (= отдать голову)' (ФСМЯ 104). Отрицательная форма марийского фразеологизма имеет соответствие в татарском языке: *баш бирмәү* 'не подчиняться, не покоряться (= голову не давать)' (ТРС).

В. *вуйым рјзаш ~ рјзалташ* 'качать головой в знак несогласия, неодобрения, недовольства, упрека': *Огым! — Максий вуйым рјзалта* (Орай ТВ 219) 'Нет! — покачал Максий головой'; *Енсей кидшым шаралта, вуйжым рјзалта* (Чавайн 214) 'Евсей разводит руками, покачивает головой'; *Эх-хе, пире пирак, эре чодраш онча манит, тугак улмаш, — вуйжым рјзалта Йыван кува* (Шабдар 69) 'Ох-ох-ох, волк остается волком, говорят, он всегда в лес смотрит, так и есть, — покачивает головой Ивана жена'; *Вара, ик мутымат пелештыде, вуйжым кок вельш рјзалта, да шыпак пöртыл ошкылеш* (Шабдар 67) 'Потом, не сказав ни слова, покачав в обе стороны головой, тихо возвращается назад'. Как видно из примеров, марийский фразеологизм *вуйым рјзаш* имеет много значений. В эстонском языке эти значения выражаются при помощи двух фразеологизмов: *read raputama* и *read vangutama*. Первый обозначает отрицание, несогласие, второй служит для выражения порицания и упрека. Фразеологизм с мотивом покачивания головой употребляется во многих языках.

Г. *вуй шупшаш* 'отказываться, упрямиться (= голову тянуть)': *Ончыкыжат тыге вуйым шупшаш тјналдыда гын, кум пачаш шуко штрафым тјлыктена, шкендам казаматыш пуртен шындена* (Юзыкайн 139) 'Если и впредь будете упрямиться (= голову тянуть), то заставим платить штраф в три раза больше, а вас самих посадим в тюрьму'; *Ўжмашке кайман. Мый вуйым ом шупш* (Чавайн 305) 'Если приглашают, нужно идти. Я не отказываюсь (= голову не тяну)'. Чаше всего данный фразеологизм встречается в отрицательной форме. Наиболее вероятно, что *вуй шупшаш* возник под влиянием тюркских языков: чув. *пуç турт* 'не повиноваться (= голову тянуть)', тат. *баш тарту* 'отказываться, не повиноваться (= голову тянуть)' (ТРС), кара-калп. *бас тарт* 'уклонять, отказываться (= голову тянуть)' (ККРС). В родственных языках подобный фразеологизм нами не обнаружен, за исключением морд. *пря тарксемс* 'отказываться, упрямиться (= голову тянуть)'. Возможно, и на марийский и на мордовский языки повлиял тюркский фразеологизм.

Д. *вуйым чыкаш* 'впутаться в неприятное дело (= голову сунуть)': *Мо, вуетым от чыке вет. Айда шич, шич, Еки венге* (Орай ВТ 66)

'Что ж, ты ведь не голову свою в петлю суешь. Давай садись, садись, зять Еки (= голову свою не суешь)'. Чаще всего в марийском языке употребляется отрицательная форма этого фразеологизма. В родственных языках подобный фразеологизм тоже распространен: коми *юр суйныны* 'засунуть голову, т. е. впутываться в грязное дело' (ККРФС 145), удм. *ййрез чуртнаны* 'засунуть голову, т. е. впутаться в неприятное дело' (КУРФС 45), эрз. *тонгомс пря* 'вмешаться во что-либо, обычно в не свое дело, проявить любопытство (= сунуть голову)' (ФСМЯ 195). Хотя образ, лежащий в основе мордовского фразеологизма, одинаков с марийским, удмуртским и коми, значение все же отличается, оно близко со значением фразеологизма 'совать нос'. В соседних тюркских языках встречается словосочетание 'голову совать', например, чув. *пуца чик* 1) 'наклонить, склонить голову'; 2) 'пропасть безвозвратно'; 3) 'деваться' (ЧРС). Между чувашским и марийским сочетаниями можно установить связь. Мар. *вуйым чыкаш* может употребляться и в значении 'деться': *Вуйым кушко чыкашат ом пале* 'не знаю, куда мне деться (= голову засунуть)'; чув. *пуца аста кайса чикес* (ЧРС). Вполне возможно, что *вуйым чыкаш* возникло под влиянием тюркских языков: ср. также узб. *бош сук,мок* (= 'голову сунуть') (УРС).

6. Фразеологизмы с *вуй* служат для выражения степени зрелости человека (физической и умственной).

А. *вуеш шуаш* 'достигнуть зрелости, стать взрослым (= в голову доходить)': *Тыят ынде вуеш шуынат, рекрут лияш жап, — мане тудо* (Юзыкайн 147) 'Ты тоже теперь взрослый (= в голову достиг), пора стать рекрутом'. Фразеологизм употребляется в основном в прошедшем времени в утвердительной форме. От него образуется причастная форма *вуеш шушо* 'достигший зрелого возраста (= в голову дошедший)': *Вуеш шушо каче* (Юзыкайн 147) 'Взрослый жених (= в голову дошедший)'. Имеется синонимическое выражение *капеш шуаш* 'достигнуть зрелости (= в тело дойти)'. *Вуеш шуаш* встречается только в марийском языке.

Б. *арва вуй* 'мякинная голова' употребляется для характеристики глупого человека. Имеет место в родственных языках: удм. *ййрез макня* 'в голове мякина' (КУРФС 44), эст. (*kellegi*) *pea on aganaid täis*, (*kellelgi*) *on aganad peas* 'у кого-то в голове мякина', мар. *вуйыштыжо арва* 'в голове у него мякина'. Для характеристики глупого человека используются различные образы: *вуйыштыжо пила куштыра* (= 'в голове у него опилки') (д. Ташнур, Звениговский район); татары тоже говорят, что у глупого человека 'мякинная голова' *кибэк баш* (РТФС 88), в русском языке есть фразеологизм 'мякинная голова' (ФСРЯ 112).

В. *ужар вуй* 'молодой, неопытный человек (= зеленая голова)': *Мутат уке, шонго ен чылажымат уныкаж деч шылташ төчен, але ужар вуй* (Васин 13) 'Разумеется, старик пытался все скрыть от внука — еще зелен (= зеленая голова)'. Сравнение молодого неопытного с зеленью характерно и для других языков: нем. *ein grüner Junge* (= 'зеленый мальчик'), рус. *он еще зелен, молодо-зелено*. Но сочетание 'зеленая голова' свойственно лишь марийскому языку.

Г. *ик вуйлан кйшнө шогаш* 'стоять на голову выше', т. е. кто-то кого-то в чем-то превосходит: *Тудо йолташыж деч ик вуйлан кйшнө шога* 'Он на голову выше своего товарища', т. е. 'он превосходит' (в переносном значении). Ср. эст. *peajagi üle ~ peajagi piket olema*. Как показывает Ф. Вакк, фразеологизм распространен и в прибалтийско-финских, и в индоевропейских языках.³

³ F. Vakk, Suured ninad murdsid päid, Tallinn 1970, стр. 60.

7. Фразеологизмы со словом *вуй* показывают физическое состояние человека (опьянение, головокружение, боль).

А. *ййшö вуй, подылишö вуй, руштишö вуй* имеют общее значение 'пьяный', но каждое выражение имеет свои оттенки: *ййшö вуй* (= 'выпившая голова'), *подылишö вуй* (= 'хлебнувшая голова'), *руштишö вуй* (= 'опьяневшая голова'); *вуй* употребляется для обозначения человека (употребление части вместо целого). Все три выражения характеризуют человека в состоянии опьянения. Особенно распространена форма *ййшö вуя* 'в пьяном виде (= с выпившей головой)'. Аналогичные конструкции имеют место в родственных языках: эст. *joobnud peaga* 'с пьяной головой', эрз. *ирецтэнь прят* 'в пьяном виде (= с пьяной головой)' (ФСМЯ 57), удм. *кудзем йырын* (= 'с пьяной головой'). Подобную конструкцию мы находим в татарском языке: *исерек баш белән*.

Б. *вуйыш каяш* 'в голову ударить (= в голову иди)', *вуйыш кйзаш* 'в голову подниматься': *Пайрем годым вуйыш кыжо кйзалешат, эргыж дене моктанен муралтен колтыде ок тйсö* (Орай ТВ 30) 'Во время праздника, когда вино ударит в голову (= в его голову поднимается), он в песне не может не похвалиться сыном'. Фразеологизм является общим для многих языков: тат. *башка китү (менү)* 'ударить в голову' (ТРС), нем. *der Wein steigt in den Kopf* (= 'вино поднимается в голову').

В. *вуеш логалаш* 'угореть, в голову ударить (= в голову попасть)': *Вуешем логалын ала-мо? Угорела я что ли? Вася, тыйын вуешет логалын. Айда мөнгышкет намиен кодем* (Волков 102) 'Вася, вино тебе в голову ударило. Дай я тебя провожу домой'. Рассматриваемый фразеологизм имеет место как в родственных, так и в тюркских языках: эрз. *прязом понгсь* 'я немного выпил опьянел (= в голову попало)' (ФСМЯ 153), в удмуртском языке имеет только значение *йыре йотыны* 'угореть (= в голову попадать)', тат. *башка тию* 'угореть (= в голову попадать)', чув.⁴ *пуҫа аш(ә) тиврә* 'угореть'.

Г. *вуй пöрдеш, савырна* 'голова кружится', что означает 1) болезненное состояние, 2) потерю способности рассуждать, трезво относиться к окружающему: *Молан тыге вуем савырна* (Чавайн 189) 'Почему так кружится голова'; *Марлан кайыме нерген шоналтен колта да вуйжо пöрдаш тйҫгалеш* (Орай ТВ 77) 'Как только подумает о замужестве, голова начинает кружиться'. Слово сочетание встречается и в родственных, и в неродственных языках: коми *юр бергöдчö* 'голова кружится' (РКС), эст. *pea pööritab* 'голова кружится', чув. *пуҫ савраҫнать* 'голова кружится' (ЧРС). Есть основания полагать, что *вуй пöрдеш* финно-угорского происхождения, *вуй савырна* произошло под влиянием чувашского языка.

8. Фразеологизмы с *вуй* могут выражать недоброе пожелание или угрозу.

А. *вуйлан кйчаш* 'просить на голову (= голове просить)': *Авыш тидлан пеш хот сырен, Максиланат пйым пураш да вуй жылан кйчаш тйҫгалын* (Орай ТВ 155) 'Авыш на это очень рассердился, стал точить зуб на Максия и просить на его голову (= его голове просить)'. В родственных языках встречается в закамском диалекте удмуртского языка *ас йыраз курыське* (д. Четырган, Башкирия) 'просить на свою голову'. Но имеется и в татарском языке.

Б. *вуйлан толаш* обозначает недоброе пожелание (= 'голове приходить'): *Вуй жылан толам ыле* 'Чтоб ему на голову пришло' или *вуй жылан толшаш* (Волков 109) 'Чтоб его в голову ударило'

⁴ Н. И. Ашмарин, Словарь чувашского языка, вып. X, Чебоксары 1936, стр. 16.

(= его голове пусть придет)'. Ср. удм. *йыраз мед луоз* (= 'пусть будет на его голову').

В заключение отметим, что мы рассмотрели лишь небольшую группу марийских соматических фразеологизмов, но и она дает некоторое представление о фразеологизмах марийского языка, которые еще недостаточно изучены. Приведенные примеры показывают, что марийский язык имеет специфические фразеологизмы, например, *шке вуй йыр шонаш* (2В), *вуйым кошарташ* (1В), *ужар вуй* (6В). Есть и общие с другими финно-угорскими языками: *вучеш налаш* (4Б), *вуйым пуаш* (5Б). Бросаются в глаза фразеологизмы, имеющие аналогии в тюркских языках: *вуйым кочкаш* (1Б), *буйым шушаш* (5Г) и др.

Сокращения

Васин — К. Васин, Ушнымаш, Йошкар-Ола 1956; **Волков** — А. Волков, Пьесавлак, Йошкар-Ола 1958; **Ибатов** — С. Ибатов, Пословицы и поговорки марийского народа, Йошкар-Ола 1953; **ККРС** — Каракалпакско-русский словарь, Москва 1958; **ККРФС** — И. И. Тарабукин, Краткий коми-русский фразеологический словарь, Сыктывкар 1959; **КРС** — Коми-русский словарь, Москва 1961; **КУРФС** — К. Дзюнина, Краткий удмуртско-русский фразеологический словарь, Ижевск 1967; **Орай ТВ** — Дм. Орай, Тўтыра вошт, Йошкар-Ола 1951; **Орай ЧШ** — Дм. Орай, Чолга шўдыр, Йошкар-Ола 1950; **РТФС** — Н. Б. Бурганова, Л. Т. Мамутова, Русско-татарский фразеологический словарь, Казань 1959; **ТРС** — Татарско-русский словарь, Москва 1956; **ТурРС** — Турецко-русский словарь, Москва 1945; **ФСРЯ** — Фразеологический словарь русского языка, Москва 1967; **ФСМЯ** — Р. Ширманкина, Фразеологический словарь мордовских языков, Саранск 1972; **Чавайн** — С. Чавайн, Ойпого, Йошкар-Ола 1957; **УРС** — Узбекско-русский словарь, Москва 1959; **ЧРС** — Чувашско-русский словарь, Москва 1961; **Шабдар** — Ш. Осып, Ёдрамаш корно, Йошкар-Ола 1957; **Шкетан** — М. Шкетан, Мыскара ойлымаш-влак, Йошкар-Ола 1954; **Шкетан Э** — М. Шкетан, Эрэнгер, Йошкар-Ола 1962; **ЭРС** — Эрзянско-русский словарь, Москва 1949.

EMMA JAKIMOVA (Tartu)

DIE MARISCHEN PHRASEOLOGISMEN MIT DEM KERNWORT 'KOPF'

Die Phraseologismen mit dem Kernwort 'Kopf' dienen im Marischen zur Bezeichnung des Menschenlebens, des Denkprozesses, verschiedener Gefühle, der Unlust, der physischen und der geistigen Reife des Menschen, des physischen Zustandes, der Verwünschung oder Drohung. Aufgrund der Vergleiche der marischen Kopf-Phraseologismen mit den entsprechenden der finnisch-ugrischen und Turksprachen wird herausgestellt, daß es in der marischen Sprache Phraseologismen gibt, die nur für sie charakteristisch sind. Unter den marischen Phraseologismen kommen auch solche vor, die Analogien in finnisch-ugrischen Sprachen haben. Die Entstehung einiger marischer Phraseologismen kann man nur durch den Einfluß der kontaktierenden Turksprachen erklären.